

กรอบเทียบคำศัพท์ความเสมอภาคทางการศึกษา

Bilingual Terminology Concordance · TH–EN–International

อ้างอิงตัวบทแปลทางการ
รัฐธรรมนูญ 2560 · พ.ร.บ.กศ. 2542 · พ.ร.บ.กสศ. 2561
ตรวจนับจากตัวบทจริง

เทียบ คำไทยในตัวบท · คำแปลอังกฤษที่ปรากฏจริงในกฎหมายสามฉบับ · ศัพท์มาตรฐานสากล (UNESCO/OECD/SDG4/World Bank) และ คำแปลที่เสนอให้ใช้
สอดคล้องทั้งระบบ — ยึดกฎการกระจายทรัพยากร ไม่ใช่ตัวคำ

1 · กรอบเทียบสามภาษา · THREE-LANGUAGE COMPARISON

คำไทย / แนวคิด	อังกฤษที่ปรากฏในตัวบทไทย (จริง)	ศัพท์มาตรฐานสากล	คำแปลที่เสนอให้ใช้ทั้งระบบ
ความเหลื่อมล้ำ INEQUALITY	รธน. <i>disparity</i> · กสศ. <i>inequality</i> · (พ.ร.บ.กศ. ไม่ปรากฏ)	SDG4.5 disparities · UNESCO/WB inequality/inequity · OECD inequity	educational inequality — วงเล็บ disparity เมื่ออ้างรัฐธรรมนูญ
ความเสมอภาค EQUITY	กสศ. <i>equitable/equity</i> · รธน.&พ.ร.บ.กศ. <i>equal/equality of educational opportunity</i>	OECD/UNESCO equity · SDG4 equitable	equity / equitable — ไม่ปนกับ equality
ความเท่าเทียม EQUALITY	<i>equal/equally</i> (ปนกับเสมอภาค) · กสศ. รูปปฏิเสธ <i>unequal</i>	equality · equal access / equal opportunity	equality / equal — สงวนต่างจาก equity
ความเป็นธรรม FAIRNESS / JUSTICE	รธน. <i>fairness/justice</i> · พ.ร.บ.กศ. <i>justice</i> · กสศ. ไม่ปรากฏ	OECD fairness (มิติหนึ่งของ equity, No More Failures 2007) · HRBA/UNESCO justice / right to education	fairness + justice — ควรเติมในบริบท กสศ.
การเรียนรู้รวม INCLUSION	ไม่ปรากฏในสามฉบับ (พ.ร.บ.กศ. ใช้ <i>special education</i>)	SDG4 inclusive · UNESCO/OECD inclusion (มิติของ equity ในกรอบ 2007; กรอบปัจจุบันแยกวิเคราะห์)	inclusion / inclusive — แยกจากกฎหมาย การศึกษาคนพิการ

ข้อสังเกต: ในรายงาน OECD *No More Failures: Ten Steps to Equity in Education* (2007) equity ถูกอธิบายด้วยสองมิติ คือ **fairness** และ **inclusion** สองคำไทยที่ หายไปจาก พ.ร.บ.กสศ. พอดีคือ “ความเป็นธรรม” (**fairness**) และ “การเรียนรู้รวม” (**inclusion**) จึงตรงกับสองมิตินั้น — ทั้งนี้กรอบ OECD ปัจจุบัน (*Strength through Diversity*, 2023) วิเคราะห์ equity กับ inclusion เป็นแนวคิดที่ **สัมพันธ์กันแต่ไม่ใช่คำเดียวกัน** จึงควรอ้างพร้อมปี/เอกสารเสมอ · หัวข้อทางการ SDG4 = “*inclusive and equitable quality education*”

2 · ช่องว่างการแปลข้ามสามฉบับ · HARMONIZATION GAP

คำไทย	รัฐธรรมนูญ 2560	พ.ร.บ.การศึกษาแห่งชาติ 2542	พ.ร.บ.กสศ. 2561	สถานะความสอดคล้อง
ความเหลื่อมล้ำ	educational disparity	— (ไม่ใช้)	educational inequality	ไม่สอดคล้อง: 2 คำต่างกันสำหรับวลีไทยเดียวกัน
ความเสมอภาค	equal / equality	equality of educational opportunity	equitable / equity	ไม่สอดคล้อง: equity vs equality ปะปนกัน
ความเป็นธรรม	fairness / justice	justice	— (ไม่ปรากฏ)	ช่องว่าง: หายไปจาก กสศ.
การเรียนรู้รวม	— (ไม่ปรากฏ)	special education (มิใช่ inclusion)	— (ไม่ปรากฏ)	ช่องว่าง: ไม่มีคำ inclusion ในทั้งสามฉบับ

